

MÉLYGARÁZS HÁZIREND	RULES AND REGULATIONS OF THE UNDERGROUND CAR PARK
A Bank Center parkolóház közforgalom számára megnyitott magánterület.	The Bank Center car park is a private area open to public traffic.
A parkolóházba való behajtással a használó elfogadja jelen Házirendet.	By entering the car park, the user accepts these rules and regulations.
A parkolóház nyitvatartási ideje 0-24 óra.	Car park opening hours: 0-24 hrs.
A parkolóház területén a dohányzás és a nyílt láng használata tilos!	Smoking and use of naked light in the area of the car park is prohibited!
A parkolóház területén a KRESZ szabályai az irányadóak melyek betartása kötelező!	The Highway Code of Hungary has to be kept in the whole area of the car park
A parkolóházba gázüzemű autóval behajtani tilos!	Entering the car park with gas-operated car is prohibited!
Tilos tüzet okozó tevékenységet folytatni, bárminemű tűzveszélyes anyagot őrizni, valamint a parkolót raktározás céljára használni.	It is prohibited to perform any activity that results fire, to keep any flammable material or to use the parking spaces for storage purposes.
A parkolóház egész területén a megengedett maximális sebesség 5 km/óra; a gépjármű magasság és szélesség 2 méter. Egyes parkolóhelyek magassága kevesebb lehet, mint 2 méter.	The maximum speed limit in the car park is 5 km/hour; the max. height and width is 2 meters. The height of some parking spaces can be less than 2 meters.
Behajtáskor, illetve a parkolóházban csak városi tompított világítást szabad használni. A ki- és bejárást akadályozni, hangjelzést a parkolóházban használni tilos.	By entering and driving in the car park only dimmed headlights are allowed to be used. It is prohibited to block the entrance or the exit and to use sound signal.
A Parkolási díjat, mely óradíjas, a tarifátáblázat tartalmazza. Minden megkezdett óra egész órának számít.	The parking fee, which is charged by the hour, is included in the pricelist. Every hour started counts as a whole hour.
A parkolási díj kifizetése a gépjárművel való kihajtás előtt a fizető automatáknál történik (Az épület földszintjén) Számlaadás a Lobby Recepcióján történik. Áfás számlát a gépkocsival történő kihajtás ELŐTT tudunk kiállítani.	The parking fee must be paid at the payment machines before leaving the car park (on the ground floor of the building). Billing takes place at the reception in the lobby, invoices can only be issued BEFORE leaving the car park.
A belépésnél kapott papír parkolójegyet kilépésig meg kell őrizni.	The parking ticket must be kept until leaving the car park.
A sorompó csak a kezelt parkolójeggyel, vagy érvényes parkolóbérlettel nyitható.	The barrier can only be opened with validated parking ticket or a valid parking pass.
A gépjármű vezetője (illetve utasai) a parkolást követően a parkolóház területét a gyalogosok számára biztosított legrövidebb úton köteles elhagyni.	After parking, the driver of the car (and its passengers) is obliged to leave the area of the car park on the shortest way provided for pedestrians.
A gépkocsi lehajtón a gyalogosforgalom tilos!	Walking on the drive-through path is prohibited!
A parkolóház állagában, illetve területén okozott károkért a gépjármű tulajdonos teljes anyagi felelősséggel tartozik.	The owner of the car is fully liable for the damages caused in the area of the car park.
A parkolóházban parkoló gépjármű állagáért, a gépkocsiban keletkezett bárminemű kárért	The Bank Center Management is not responsible towards the car owner for the condition of the car

(beleértve harmadik személyek által okozott károk illetve biztosító által nem fedezett károk) a Bank Center Management nem vállal semminemű felelősséget.	parked in the car park or for any damage incurred to the car (including costs not covered by the insurance or damages caused by third party).
A gépkocsi mosását kizárólag a parkolóház mosószemélyzete végezheti az erre kijelölt kézi mosóhelyen.	Cleaning and washing cars can only be performed by the official Car-wash company of the car park.
A garázsban kijelölt („RESERVED”, mozgáskorlátozott, stb.) helyeket csak az erre jogosultak vehetik igénybe.	Designated parking spaces (“reserved, disabled, etc.) can only be used by authorized persons.
Parkolóházunkban a mozgássérültek részére kialakított igazolvány ingyenes parkolásra nem jogosít. Mozgáskorlátozott parkolóhelyeket óradíjas elszámolásban lehet igénybe venni.	A certificate issued for the disabled does not entitle anyone to free parking. Disabled parking spaces can be used for the hourly fee.
A forgalomtól elzárt területeken, illetve a közlekedő utakon parkolni tilos!	Parking is prohibited on passing ways or in areas closed to traffic.
Üzemképtelen gépjárművet a parkolóházban tárolni tilos. A gépkocsi motorjának tartósan történő járatása, melegítése a parkolóházban tilos!	Storing or parking cars that are out of order is prohibited. Constant running or heating of the engine is prohibited.
Szerződéses ügyfélnek nem áll jogában bérleti jogát harmadik személyre átruházni a Bank Center Management előzetes írásbeli engedélye nélkül.	It is not lawful for a contracting party to transfer the right of lease to a third party without the written consent of Bank Center Management.
A gépjármű tulajdonosa a plasztik parkoló kártya elvesztése, megsérülése vagy helytelen használatból eredő deformálódás, törés stb. esetén köteles Bank Center Management-et (+36 1 302-9010/135) haladéktalanul értesíteni. Új parkoló kártya kiadásának díját (lásd Tarifatáblázat) a gépjármű tulajdonosa köteles megfizetni Top Torony Zrt. részére.	In case of loss, damage or deformation due to improper use of the plastic parking card the owner of the vehicle must notify the Bank Center Management (+36 1 302-9010/135) immediately. The fee of new parking card (see price list) must be paid by the owner of the vehicle (towards TopTorony Zrt.)
Jelen házirend bármely pontjának megszegése pótdíj (Lásd Tarifatáblázat) fizetését vonja maga után, illetve szerződéses ügyfél esetében Bank Center Management jogosult a szerződés felbontását kezdeményezni.	Violation of any point of these rules will result in a fine, in case of a contracting party Bank Center Management is entitled to initiate contract termination.
Bicikli/motor/robogó esetében az parkolásra jogosító BC matrica hiányában a felszólítást követő 1 hét után a Bank Center Management jogosult elszállíttatni a járművet, melynek tárolási napdíja a mindenkori óradíj, melyet a Tarifatáblázat tartalmaz.	In case of bicycle/motorbike/scooter in the absence of valid BC parking sticker Bank Center Management is entitled to remove the vehicle 1 week after the official warning. The storing fee is equal to the hourly fee of the car park which is included in the price list.
Az elektromos töltővel ellátott parkolóhelyeket csak a töltés idejére lehet igénybe venni.	Parking spaces equipped with electric chargers can only be used for the duration of the charge.
Elektromos gépjárművet tölteni csak és kizárólagosan a zöld színnel felfestett, illetve elektromos töltőkkel felszerelt parkolóhelyek egyikén lehetséges a PARKL applikációval. A parkoló területén lévő egyéb hálózati aljzatokat kizárólag az Üzemeltető használhatja. Az aljzatokba bedugott eszközöket a biztonsági személyzet, vagy az épület	Electric vehicles can only be charged at the designated green parking spaces equipped with electric chargers through PARKL application. Other power sockets in the parking area may only be used by the operator of the building. Devices plugged into sockets can be removed by security personnel or a building technician.

technikusa eltávolíthatja, a büntetési tétel ebben az esetben 50 000 Ft + ÁFA /alkalom.	Improper use of the power sockets will result in a fine of 50.000 HUF
A „vonatozás” semmilyen körülmények között nem megengedett, mert ilyen esetben a rendszer nem érzékeli a jármű érkezését vagy távozását és letiltja a következő be- vagy kilépést, adott esetben a sorompó áthajtás közbeni lecsukódása miatt a sorompó és a jármű is fizikailag károsodhat, amelyért minden esetben a jármű vezetője a felelős.	„Train driving” is not allowed under any circumstances, because in this case the system will not detect the arrival or departure of the vehicle and will block the next entry or exit, possibly the barrier and the vehicle may be physically damaged due to the closing of the barrier. In all these cases the driver of the vehicle must take full responsibility
A garázs bejárata munkanapokon éjszaka 22:00-06:00 óra között leengedett állapotban van, de be-, ill. kihajtásra a rendszer automatikusan felnyitja.	During working days the entrance door of the car park is closed between 10 p.m. - 6 a.m., however in case of driving through, the system automatically opens the doors.
Kérjük a gépjárművek vezetőit és utasait, hogy a parkolóház egész területén ügyeljenek a tisztaságra és a rendre!	We kindly ask you to keep the car park clean and use the garbage cans. Thank you!
SZANKCIÓK ÉS DÍJAK	SANCTIONS AND FEES
A 259/2011. (XII. 7.) Kormányrendelet értelmében 60.000-500.000 forintig terjedő bírság szabható ki abban az esetben, ha a vészkijárat útját elállják, vagy tárgyat helyeznek elé, vagy bármiféle gyúlékony anyagot tárolnak a közelében.	According to the government Decree No. 259/2011. (XII. 7.) a fine will be applied in the value range of 60.000 — 500.000 HUF in case escape corridors/doors are blocked, locked or any flammable material is stored close to them.
A kézi tűzjelző téves használata minimum 100.000 HUF+ÁFA pénzbírságot von maga után. Egyes esetekben ezen összeg magasabb is lehet.	The false use of the manual fire alarm knob will be subject to a fine of 100,000 HUF+ VAT. In certain cases the fine can be even higher.
A tűzjelző téves riasztásának okozása (füst vagy egyéb rendeltetészerű használatól való eltérés miatt) 50.000 HUF+ÁFA / alkalom kezelési költséget/pénzbírságot von maga után. Egyes esetekben ez az összeg nagyobb is lehet, ill. felmerülő külső számla, büntetés tovább hárításra kerül az okozó Bérlő felé.	Generating false alarm (smoke or other use not in line with office use) of the fire alarm system will be subject to a management fee/penalty of 50,000 HUF + VAT / occasion that might be even higher according to the special case as well as eventual invoice or penalty will be re-invoiced to the relevant Lessee.
A Bérlő vagy ügyféle, egyéb vendég, aki nem az adott Bérlő részére kijelölt parkolóhelyet használja, hanem más egyéb Bérlő részére kijelölt parkolóhelyen hagyja gépkocsiját, alkalmanként 50.000 Ft + ÁFA parkolási pótdíj megfizetésére köteles a Bérbeadó által kiállított díjbekérő ellenében.	Those Lessees or their clients, visitors, who do not park on the rented parking lots designated for them, and illegally use parking lots rented by other Lessees, are obliged to pay a parking surcharge of minimum HUF 50,000 + VAT against the relevant request letter issued by the Lessor.
Bérlő a parkolókártya elvesztése / megsemmisülése esetén 10 000 Ft / db + ÁFA egyszeri pótdíj megfizetésére köteles a Bérbeadó által kiállított díjbekérő ellenében.	In case of lost parking cards the Lessee is obliged to pay a fee of HUF 10 000 / parking card + VAT, against the relevant request letter issued by the Lessor.
Az Épület mindenkor érvényes Házirendjének, Parkolási Szabályzatának, Munkavégzési és Szállítási Feltételeinek, valamint a Parkhasználat rendjének megsértése alkalmanként minimum 50.000 Ft + ÁFA kezelési költség/pénzbírság kiszabását vonhatja	Violation of the Building's House Rules, Parking Rules, Conditions of Work and Delivery, as well as the Park Use Rules being in force may result in a management fee/fine of at least HUF 50,000 + VAT, which is

maga után, amely a Bérbeadó által kiállított díjbekérő ellenében fizetendő.

payable based on the relevant request letter issued by the Lessor.

Adatkezelő: TopTorony Zrt.

Székhelye: 1054, Budapest, Szabadság tér 7.

Adatkezelés célja: jogsértő cselekmények és balesetek megelőzése, kivizsgálása és bizonyítása, valamint vagyontárgyak védelme.

Adatkezelés jogalapja: GDPR 6. cikk (1) bek. f) pontja

Felvételek megőrzésének ideje: Felhasználás hiányában 72 óra

Érintettek jogai: Írásbeli tájékoztatáshoz, hozzáféréshez, törekvéshez való jog

Részletes tájékoztató elérhető: bankcenter.hu internetes oldalon, illetve a Bank Center recepcióján

